



常年期第十三主日 (乙年)

讀經一
答唱詠
讀經二
福音

智 1:13-15; 2:23-24

詠 30:2, 4, 5-6, 11-12, 13

格後 8:7, 9, 13-15

谷 5:21-43 (短式5:21-24, 35-43)

1. 排列經文
2. 重點意義
3. 欣賞和祈禱
4. 用宣讀技巧表達

常年期第十三主日

進堂詠

萬民，你們要鼓掌歡騰，也要向天主歡呼慶祝！

（詠47:2）

常年期第十三主日



集禱經

天主，
你仁慈收納我們成為你光明的子女；
我們懇求你，不要讓我們陷入錯謬
的黑暗，而常能生活於真理的光輝。
因你的聖子、我們的主耶穌基督，
他和你及聖神，是唯一天主，永生
永王。亞孟。

Bergomense 725

2022年6月修訂中譯

2024

思高聖經：新舊約全書總論

聖教會自古以來，一致主張這部總集包括《舊約》46卷，《新約》27卷，共計73卷。

但大多數的基督教派（新教），由於（根據約公元100年猶太經師的意見）祇承認以希伯來文寫成的39卷經書才為聖經。

因此，現今祇有希臘原文的《多俾亞傳》、《友弟德傳》、《瑪加伯上》、《瑪加伯下》、《智慧篇》、《德訓篇》和《巴路克》7卷，未著錄在他們（新教、及猶太教）的聖經書目內。而天主教會（東西方教會）自古即以希臘文的《七十賢士譯本》為聖經，因而對上述7卷也一律認為是聖經。

教會	39本希伯來文／阿拉美文舊經	7本希臘文舊經	無默感書，如：得撒升天
Rom—CATHOLIC 天主教	PROTO CANONICAL BOOKS 正典的第一部份	DEUTERO CANONICAL BOOKS 正典的第二部份	APOCRYPHA 偽經
Protestant 基督教	CANONICAL BOOKS 正典	APOCRYPHA 次經	PSEUDEPIGRAPHIA 偽經

b. 新約

教會	27本新經	無默感書，如：聖嬰福音 Infancy Gospel
ROMAN—CATHOLIC 天主教	CANONICAL BOOKS 正典	APOCRYPHA 偽經
PROTESTANT 基督教	CANONICAL BOOKS 正典	PSEUDEPIGRAPHIA 偽經

註：“APOCRYPHA”在英語上，完全不同的用法：天主教稱「偽經」，而基督教指7本有默感但用希臘文寫成的正典的第二部份。

什麼是《七十賢士譯本》？

思高聖經：新舊約全書總論

.....

舊約經書的原文，除幾卷和幾小段外，大都以希伯來文寫成。

後來僑居北非受了希臘文化影響的猶太人，因多不諳希伯來文，猶太人遂在公元前三至二世紀，將「舊約」各書譯為希臘文，即今所稱的《七十賢士譯本》。

以後希臘語文也成了羅馬帝國的通用語言，宗徒們在各地宣講福音，為了方便起見，即時常利用這部希臘文聖經，為此這部希臘文聖經（包括**46**卷）自初即為教會所尊重，並具有極大的權威。

思高聖經：智慧書概論

所謂「智慧書」包括《約伯傳》、《聖詠集》、《箴言》、《訓道篇》、《雅歌》、《智慧篇》、《德訓篇》七書。

有些學者將這七部書稱為「詩集」；但另有些學者祇將《約伯傳》和《聖詠集》稱為「詩集」，將其他五部稱為「智慧書」。

這七部書所以稱為「智慧書」，是由於各書的內容和目的，無非是教訓人認識智慧，教訓人怎樣獲得智慧，怎樣增加智慧，怎樣解釋智慧，怎樣瞭解智慧的作用和效能，藉以指導人行善避惡。

思高聖經：《智慧篇》引言

《智慧篇》題名原為「撒羅滿的智慧」，因為作者有如《訓道篇》的作者，把自己的訓誨教導歸於智王撒羅滿。這種於人無害，假托古人名義著書立論的方法，在近東文學界中可說是屢見不鮮的。但本書的真正作者究竟為誰，卻不得而知。.....

按現代《聖經》學者的論證，本書當寫於公元前150-120年之間。（傅和德神父的意見，甚至是寫於公元前50年，也可能是舊約的最後一卷。見《舊約導論》1994年）

本書可說是為僑居在希臘文化中的猶太僑民寫的：因此作者的主要目的是為教訓並安慰國外的同胞，堅固他們的信仰；其次作者也希望教外人士讀過他的著作後，更能瞭解猶太教的真諦。

為此，作者特意用希臘文來著述，且採用了不少希臘哲學的術語。因此本書的外衣，的確是一部希臘的文學名著，但骨子裏的思想，卻是清一色的猶太宗教思想。

思高聖經：《智慧篇》引言

至於本書的分析，有數種不同的分法，不過較普通而又簡單明顯的分法，乃是將本書分為前後兩編。

作者在**前編（1-9章）**闡述「智慧」的重要、性質與效能，以及世人，尤其以色列人對她應有的態度；

在**後編（10-19章）**則以聖祖們的歷史，證明「智慧」的偉大成就，以及對人類的裨益。

*為了中國神職界人士閱讀和引用的方便，本書的章節是依從《**拉丁通行本**》；又凡在此【】中的經文是譯自《**拉丁通行本**》。

〔《**拉丁通行本**》是指第四世紀經聖葉理諾（+420年）所修訂後，在西方教會所通用的拉丁文聖經譯本。這是羅馬教會禮儀沿用的聖經譯本。〕

.....《新約》作者，雖未指明引用本書，但事實上，曾多次引用了本書，為講明耶穌所啟示的真理。參閱羅9:19-23及12:12-22；格後5:4及9:15；希1:3及7:25,26；伯前1:6,7及3:5,6等處。

讀經一（因魔鬼的嫉妒，死亡才進入了世界。）

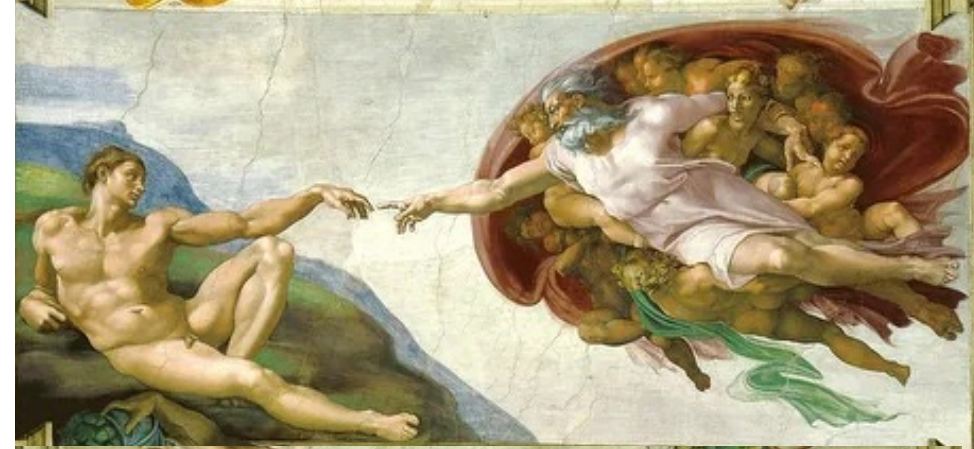
恭讀智慧篇 1:13-15; 2:23-24

天主並沒有創造死亡，也不喜歡生靈滅亡。

他創造了萬物，為叫它們生存；
世上的生物，都有生命力，本身都沒有致命的毒素；
陰府在地上，也沒有權勢，因為正義是不死不滅的。

其實，天主創造了人，原是不死不滅的，
使人成為天主本性的肖像；

但因魔鬼的嫉妒，死亡才進入了世界；
只有與魔鬼結緣的人，才經歷死亡。
——上主的話。



天大地大不如党的恩情大，
爹亲娘亲不如毛主席亲。
千好万好不如社会主义好，
河深海深不如阶级友爱深。

圖片：<https://www.overstock.com/Home-Garden/Sistine-Chapel-Ceiling-Creation-of-Adam-by-Michelangelo-Buonarroti-Giclee-Print-Oil-Painting-Black-Frame-Size-27-x-20/32358684/product.html> 及 <https://www.overstock.com/Home-Garden/Adam-and-Eve-by-Michelangelo-Buonarroti-Giclee-Print-Oil-Painting-Black-Frame-Size-27-x-20/32358681/product.html> 及 <https://history.creaders.net/2017/12/20/big5/1903165.html> 及 <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%96%87%E5%8C%96%E5%A4%A7%E9%9D%A9%E5%91%BD> 及 <https://www.storm.mg/lifestyle/118775> 及 <https://www.master-insight.com/%E7%9F%A5%E8%AD%98%E7%95%8C%E8%AA%AA%E6%96%B0%E5%B9%B4-%E9%9B%A8%E8%95%AD%E8%95%AD%E8%AD%B0%E5%B7%A6%E7%A6%8D/> 及 http://www.open.com.hk/images/upload_images/20170128hot1.jpg

答唱詠 詠30:2,4, 5-6, 11-12,13

【答】：上主，我稱揚你，因為你救拔了我。

領：上主，我稱揚你，因為你救拔了我。
你沒有讓我的仇敵，向我誇耀。
上主，你由陰府中把我救出，
又使我安全復生，免降幽谷。【答】

領：上主的聖民，請向上主歌頌，稱謝他的聖名。
因為他的憤怒，瞬息消散；
他的恩愛，卻要終生綿延。
晚間雖令人哭泣，清晨卻使人歡喜。【答】

領：上主，請俯聽我，憐憫我；
上主，求你前來助佑我。
你把我的哀痛，化成了舞蹈。
上主，我的天主，我要永遠稱謝你！【答】





瑪格達拉
一世紀會堂



【長式】

福音（女孩，我命令你起來！）

恭讀聖馬爾谷福音 5:21-43

那時候，耶穌乘船，回到對岸；
有大夥群眾，聚集在他周圍。
耶穌於是留在海濱。

當時，來了一個會堂長，名叫雅依洛，
一見耶穌，就跪伏在耶穌腳前，懇求耶穌說：
「我的小女兒快要死了。
請你來，給她覆手，叫她康復，使她活下去。」

耶穌就同會堂長一起去。

有一大群人，跟隨著耶穌，擁擠著耶穌。

.....



.....

當時，**有一個婦人，患血漏已有十二年。**
她在許多醫生手裡，受了許多痛苦，
花盡了她所有的一切，不但沒有見效，
反而病勢日益加重。

她聽了有關耶穌的傳說，
便來到人群中，從後邊摸了耶穌的衣裳，
因為**她心裡想：**
「只要我一摸他的衣裳，我的病就會好了。」

結果，她的血漏，立刻停止了，
並且覺得身上的疾病也好了。

.....



.....

耶穌立刻覺得，有一種能力，從自己身上出去；

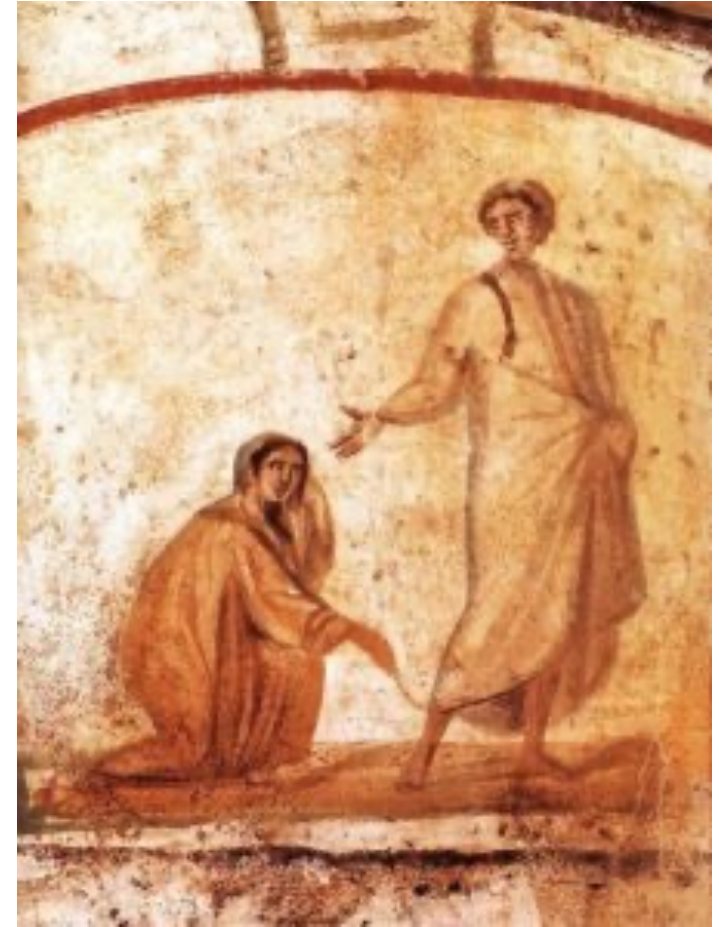
於是，在人群中，回過頭來，說：
「誰摸了我的衣裳？」

耶穌的門徒向耶穌說：
「你看！群眾四面擁擠著你，
你還問：誰摸了我？」

耶穌四周觀望，要看做這事的婦人。
那婦人明知在自己身上所發生的事，
就戰戰兢兢地前來，跪伏在耶穌腳前，
把實情完全告訴了耶穌。

耶穌便向那婦人說：
「女兒，你的信德救了你。
平安回去吧！你的疾病必得痊癒！」

.....



這是第四世紀初，聖伯多祿和聖馬爾塞萊努斯（Marcellinus）地下墓穴壁畫。
畫中描繪耶穌與患血漏的婦人相遇。這婦人多年受病痛煎熬，在此刻觸摸到耶穌的外衣，「一股能力由他身上出去」（參閱谷5:25-34），使婦人得到痊愈。

教會的聖事迄今仍延續基督在世完成的工程（參閱1115）。聖事就如這些出自基督身體的能力，為治療我們罪惡的創傷，並為賜予我們基督的新生命（參閱1116）

這圖畫象徵天主子神聖和救援的力量，祂通過聖事的生命拯救整個的人，靈魂和肉身。（《天主教教理》卷二插圖）

……耶穌還在說話的時候，
有人從會堂長家裡來，說：
「你的女兒死了，你還勞煩師父做什麼？」

耶穌聽見所說的話，就給會堂長說：
「不要怕，只管信。」

除了伯多祿、雅各伯，和雅各伯的弟弟若望外，
耶穌沒有帶任何人跟他去。

他們到了會堂長的家裡，耶穌看見群眾非常喧嘩：
有的哭泣，有的哀號；

耶穌便進去，給他們說：
「你們為什麼喧嘩哭泣呢？
小女孩並沒有死，只是睡著了！」

他們都譏笑耶穌。
耶穌卻把眾人趕出去，
帶著小女孩的父親和母親，以及同他在一起的人，
進去小女孩所在的地方。……



.....

耶穌拿起小女孩的手，對她說：
「塔里塔，古木！」
意思是：「女孩，我命令你起來！」
那女孩就立刻起來行走，原來她
已十二歲了。

眾人都驚訝得目瞪口呆。
耶穌卻嚴厲命令他們，不要叫任
何人知道這事；
又吩咐給女孩子食物吃。
——上主的話。



- 44 (36歲) 巴爾納伯和掃祿在安提約基雅傳教，信徒被稱為「基督徒」
(宗11:26)
- 45 (37歲) 保祿及巴爾納伯送捐獻至耶路撒冷 (宗11:27-30)
- 45-48 (37-40歲) 第一次出外傳教 (由安提約基雅出發，往塞浦路斯、丕息狄
雅的安提約基雅、依科尼雍、呂斯特辣、德爾貝、培爾革、
阿塔肋雅、安提約基雅) 保祿及巴爾納伯 (宗13-14)
- 49 (41歲) 安提約基雅的爭議 (宗15:1-3)
- 49 (41歲) 耶路撒冷的宗徒會議 (宗15:4-22)
- * 49-52 (41-44歲) 第二次出外傳教 (由安提約基雅出發，往呂斯特辣、夫黎基
雅、迦拉達、斐理伯、得撒洛尼、雅典、格林多) 保祿及息
拉 (弟茂德及路加途中加入)、巴爾納伯及若望馬爾谷 (宗
15:36-18:22)
- * 50-52 (42-44歲) 在格林多傳教1年半 (宗18:1-11) 【得前、後】
- 52 (44歲) 在總督加里雍前被告 (宗 18:12-17) (往耕格勒、厄弗所、
凱撒勒雅、耶路撒冷、安提約基雅) (宗18:18-22)

- * 53-57 (45-49歲) 第三次出外傳教 (厄弗所、格林多) 保祿、弟茂德、路加 (宗18:23-20:38)
- * 54-56 (46-48歲) 在厄弗所兩年零三個月 (宗19)，其間曾到格林多 (? 格前16:5-9) 【格前】 (思高：56年復活節前在厄弗所寫)
- * 56 (48歲) 經馬其頓 (宗20:1) 【格後】 (思高：57年夏)
- * 57 (49歲) 回程時在格林多三個月 (宗20:2-3) 【迦、羅】
- 57 (49歲) 在米肋托會見厄弗所長老 (宗20:17-38)
- 57-59 (49-51歲) 在耶路撒冷被捕，囚禁在凱撒勒雅 (宗21:33; 23:35)
- 59 (51歲) 在總督斐斯托前辯護 (宗26:24-32)
- 59-60 (51-52歲) 乘船往羅馬 (宗27:1-28:16)
- 60-63 (52-55歲) 第一次在羅馬下獄 (宗28:16-31) 【斐、費、哥、弗】
- 63 (55歲) 獲釋後到西班牙傳教 (?) 【弟前、鐸】
- 67/68 (59/60歲) 在尼祿皇執政期間第二次被捕入獄及殉道 【弟後】

思高聖經：格林多前後書 引言

《格林多後書》是宗徒於公元57年夏在馬其頓寫的。

寫這信的動機，是因他那年夏天離開厄弗所，經特洛阿而到馬其頓時，在那裏遇見了他派往格林多的使者弟鐸，聽了他的一切報告之後，便給格林多教會寫了這信：一方面是為誇讚他們能從善如流，痛改前非；另一方面是為駁斥猶太主義保守派對他的誹謗，以衛護自己的宗徒職權。

本書較前書更顯示出了宗徒的內心與性格，和他慈父般的心腸，以及他的憂苦、焦慮和他所獲得的特殊神恩。

本書除序言（1:1-11）和結論（13:11-13）外，可分為三段：

第一段（1:12-7章）：為自己與自己行事的態度作辯護；

第二段（8,9章）：催促信友盡速完成為耶京教會捐款的事宜；

第三段（10-13章）：針對敵人為自己的宗徒職權作辯護。

讀經二（你們的富裕，彌補了貧苦人的不足。）
恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書 8:7,9,13-15
弟兄姊妹們：

正如你們在一切事上，在**信德、語言、知識**，
和**各種熱情**上，並在我們所交於你們的**愛情**
上，**超群出眾**，
所以，你們**也要在這慈善工作上，超群出眾**。
因為，你們知道，我們的主耶穌基督的恩賜：
他本是富有的，為了你們，卻成了貧困的，
好使你們因著他的貧困，而成為富有的。

.....



OLMC社區關愛小組 - 星期五愛德加油站

	路線	露宿街友	清潔工人	紙皮婆婆	獨居長者
1	灣仔上路	2	30	6	4
2	灣仔下路	15	50	6	7
3	上西環上路	4	35	8	0
4	上西環下路	8	75	2	2
5	北角	4	55	4	0
6	銅鑼灣 天后	13	33	2	0
7	筲箕灣	15	40	10	30
8	尖沙咀 佐敦	51	45	0	0
9	九龍城 新蒲崗	9	40	2	4
10	荃灣	3	130	7	0
11	觀塘	22	11	0	0
12	元朗	16	75	6	0
		162	619	53	47

* 以上統計並不包括外展義工及到聖堂求幫助的家庭

.....

這不是要使別人輕鬆，叫你們為難；而是要出於均勻。

現在，你們的富裕，彌補了他們的缺乏，
好使他們的富裕，也彌補你們的缺乏；
這樣就均勻了，正如所記載的：

「多收的，沒有剩餘；少收的，也沒有不足。」
——上主的話。

凡信了的人，常齊集一處，一切所有皆歸公用。他們把產業和財物變賣，按照每人的需要分配。每天都成群結隊地前往聖殿，也挨戶擘餅，懷着歡樂和誠實的心一起進食。(宗2:44-46)

丘也，聞有國有家者，不患寡而患不均，
不患貧而患不安。
蓋均無貧，和無寡，安無傾。

《論語》季氏第十六

我聽說有國有家的人，不怕錢少而怕不公平，不怕貧窮而怕不安定。因為，平均了就沒有貧窮，大家和睦就感覺不到人少，安定了就沒有危險。

常年期第十三主日



獻禮經

天主，
你使聖事發揮功效；

求你藉此聖祭，幫助我們相稱地事奉你。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

良一世禮典（5-6世紀）667

2022年6月修訂中譯

我以天主的仁慈請求你們，獻上你們的身體當作生活、聖潔和悅樂天主的祭品：這纔是你們合理的敬禮。(羅12:1)

我實在告訴你們：凡你們對我這些最小兄弟中的一個所做的，就是對我做的。(瑪25:40)

常年期主日頌謝詞（三）（藉人來救贖人）

主、聖父、全能永生的天主，我們時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

我們知道，你以自己的神能，援助我們可朽壞的人性，藉此顯示出你無上的光榮。

你的聖子取了人性，成為我們可朽壞人性的良藥。

如此，我們可死的人性，便因著我們的主基督，成為救恩之泉。

為此，藉著基督，天使敬拜你，並在你面前，永遠歡欣踴躍。求你恩准我們，也和他們一起，同聲歌頌，不停地歡呼：

常年期第十三主日

領主詠

我的靈魂，請讚頌上主；
我的五內，請讚頌上主。（詠103:1）

或

父啊！我為他們祈求，好使他們都合而為一，
為叫世界相信，是你派遣了我。（若17:20-21）

常年期第十三主日



領主後經

上主，

求你賜我們藉著 **所奉獻和領受的**
祭品，充滿活力，
並使我們以永恆的愛，與你合而
為一，結出常存的果實。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我
們的祈禱。亞孟。

1570年羅馬彌撒經書1177 求恩彌撒：耶穌
基督永世大司祭

2022年6月修訂中譯



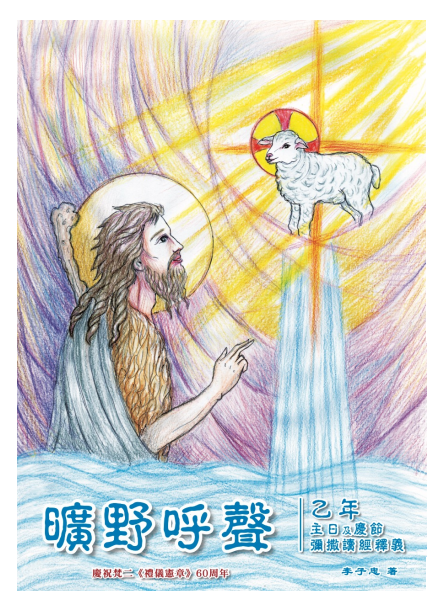
公佈：6月15日
香港教區禮儀委員會

欣賞主日彌撒讀經及禱文



播放日期	內容
6月29日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第十四主日乙年讀經 (7月4日)
7月6日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第十五主日乙年讀經 (7月11日)
7月13日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第十六主日乙年讀經 (7月18日)
7月20日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第十七主日乙年讀經 (7月25日)
7月27日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第十八主日乙年讀經 (8月1日)

待續....



46. 常年期第十三主日（主題：永生的天主創造萬物及喜愛生命）

讀經一（因魔鬼的嫉妒，死亡才進入了世界。）

恭讀智慧篇 1:13-15; 2:23-24

1:13 天主並沒有創造死亡，也不喜歡生靈滅亡。¹⁴ 他創造了萬物，為叫它們生存；世上的生物，都有生命力，本身都沒有致命的毒素；陰府在地上，也沒有權勢，¹⁵ 因為正義是不死不滅的。（……）^{2:23} 其實，天主創造了人，原是不死不滅的，使人成為天主本性的肖像；²⁴ 但因魔鬼的嫉妒，死亡才進入了世界；只有與魔鬼結緣的人，才經歷死亡。——上主的話。

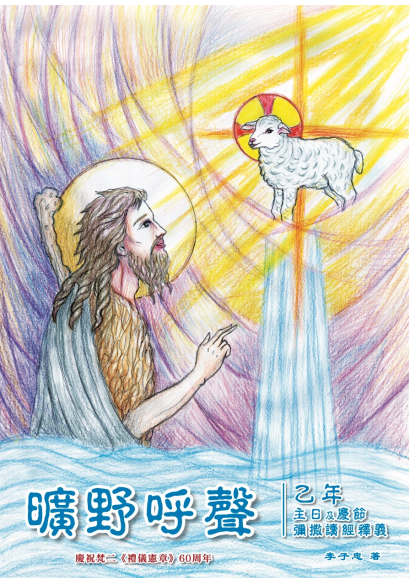
❖ 「天主並沒有創造死亡，也不喜歡生靈滅亡」（13）——《智慧篇》的作者明認天主是萬物的創造者，生命的施與者，他更明認天主「沒有創造死亡（θάνατον οὐκ ἐποίησεν - *thanaton ouk epoiēsen*）」，也不喜歡生靈滅亡。」

❖ 「他創造了萬物，為叫它們生存」（14）——天主創造萬物的目的，是要「世上的生物」藉蘊藏在它們內的「生命力」（γένεσις - *genesis*）而生存，從而彰顯他的光榮。天主原來的計劃，是叫人永遠生活。天主的光榮在於使他的慈善得以顯示和通傳，世界就是因此而受造。聖依勒內（St. Irenæus of Lyons 140-202）說：「因為天主的光榮就是活生生的人，而人的生命就是享見天主：如果天主透過創造的啟示，已能使世上的一切生物獲得生命，那顯示天父的聖言，更能使那些看見天主的人獲得生命」（*Adversus Hæreses*, IV, 20,7; PG 7:1037）*。創造的最終目的，就是「創造萬物的天主，也成為萬物之中的萬有（格前 15:28），一面獲得他的光榮，一面達致我們的幸福」（《傳教法令》2）。（教理 294）

* *Adversus Hæreses*, IV, 20,7 Gloria enim Dei vivens homo, vita autem hominis visio Dei. Si enim quae est per condicionem ostensio Dei vitam praestat omnibus in terra viventibus, multo magis ea quae est per Verbum manifestatio Patris vitam praestat his qui vident Deum.

❖ 「因為正義是不死不滅的」（15）——在舊約中「不死不滅」（ἄθάνατος - *athanatos*）這形容詞以肯定方式只出現本書內（《德訓篇》17:29 雖也有提及，但只從否定來說「人子也不是不死不滅的」）。「正義是不死不滅的」，因為它來自永生的天主，是天主的屬性，按正義而生活的人，要因天主獲得「不死不滅」之恩。在作者生活的希臘文化世界中，也有「不死不滅」的觀念，但那只是按柏拉圖所講論的「靈魂不死不滅」。作者所說的「不死不滅」之恩，是指人因與天主永遠密切契合，才享有這涉及整個人性存在的「不死不滅」（參看 3:4; 4:1; 8:13,17; 15:3），雖然他仍未知這如何實現，因為現實的人性狀況是人必須死亡。

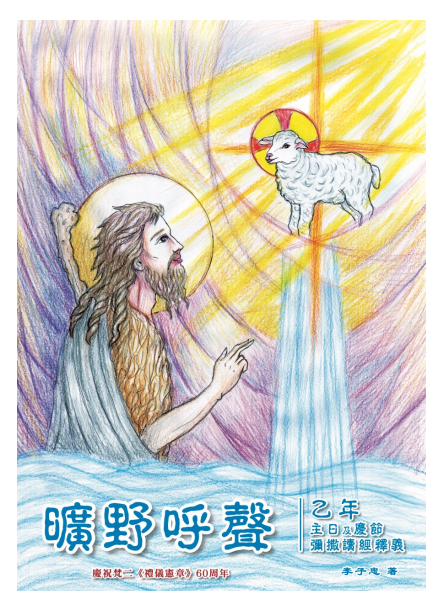
❖ 「天主創造了人，原是不死不滅的，使人成為天主本性的肖像」（2:23）——作者肯定人「原是不死不滅的」（ἀφθαρσία - *aphtharsia* 永垂不朽），這正是人相似天主的地方，因為他是按「天主本性的肖像」而受造的。但作者也不能否認死亡存在的鐵一般的事實，他指出「因魔鬼的嫉妒，死亡才進入了世界」（24）。這是創 3 原祖因魔鬼引誘而犯罪的清楚闡釋：狡猾的魔鬼嫉妒原祖的超性生命，因此圖謀破壞天主的計劃。



讀經二（你們的富裕，彌補了貧苦人的不足。）

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書 8:7, 9,13-15

弟兄姊妹們：⁷ 正如你們在一切事上，在信德、語言、知識，和各種熱情上，並在我們所交於你們的愛情上，超群出眾，所以，你們也要在這慈善工作上，超群出眾。⁸ 我說這話並不是出命，而是藉別人的熱情來試驗你們愛情的真誠，⁹ 因為，你們知道，我們的主耶穌基督的恩賜：他本是富有的，為了你們，卻成了貧困的，好使你們因著他的貧困，而成為富有的。（……）¹³ 這不是要使別人輕鬆，叫你們為難；而是要出於均勻。¹⁴ 現在，你們的富裕，彌補了他們的缺乏，好使他們的富裕，也彌補你們的缺乏；這樣就均勻了，¹⁵ 正如所記載的：「多收的，沒有剩餘；少收的，也沒有不足。」——上主的話。



429-431頁

❖ 保祿以馬其頓教會的優點來激勵格林多教會從速完成捐款之事（8:1-6），如今再以格林多教會自身的特長來鼓舞他們，使他們對捐款之事慷慨大方（8:7-15）。

❖ 「在信德、語言、知識，和各種熱情上，並在我們所交於你們的愛情上，超群出眾」（7）——格林多人既然在各種恩賜上「超群出眾」，包括在「信德、語言、知識、熱情、愛情」上，當然在這「慈善工作」（*χάρις* - *charis*）上，即在慷慨施與上，也決不會落人之後。這些特點是保祿論格林多團體的神恩時，曾列舉的（格前 12-14 章）：

—「信德」（*πίστις* - *pistis*）：信德是天主聖神的恩賜及作為（格前 2:4,5; 12:8-9; 13:2），聖神藉人的宣講及聽道而賜人信德（羅 10:14-21）。這信德屬於理智的一種動作，使理智服從天主啟示的真理。同時這信德亦屬於意志的作用，意志令人服從及接受天主的傳報及意旨（羅 10:16），亦即信德的服從（羅 1:5; 16:26; 格後 10:5）。這信德尤其應有實行愛德工作，才可以使人得救（迦 5:6; 格前 7:19; 雅 2:17）。有時也稱為「信心」，不是指那賦與每位信友的信德恩寵，而是指人對天主德能非凡的信賴，有此信賴的人能戰勝一切惡劣的環境。

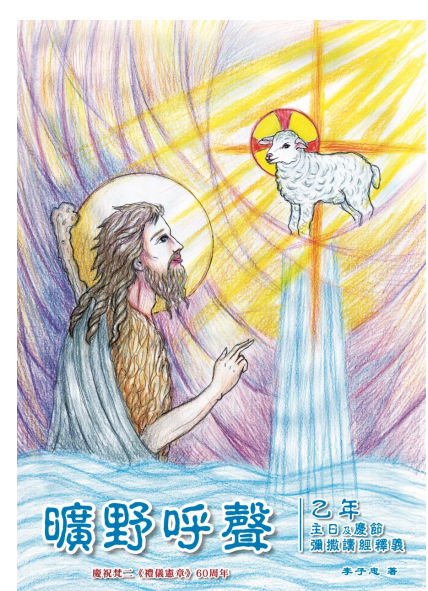
—「語言」（*λόγος* - *logos*）：是指傳播和講解基督的道理，傳揚天主無限智慧的奧秘，透澈講解啟示的道理，以堅固信友的信德，即所謂「智慧的言語」和「知識的言語」（格前 12:8）。這與格前 14:5 所指的「語言之恩」（*γλῶσσα* - *glōssa*；和合本稱「方言之恩」）有別，因為後者是指一種出神的狀態，人在這狀態中因深受聖神感動，開始讚揚天主，發出呼喊和奇語，在場的人只能聽見聲音，卻不瞭解其中的意義（格前 14:7-25）。

—「知識」（*γνῶσις* - *gnōsis*）：這一恩寵是指對信德的奧蹟較深的認識和理解，為理解這些奧蹟原須有特別的光照（格前 2:10-12; 12:8）。天主將「知識」賜與人，為使人能更深明瞭天主的奧秘（格前 1:5; 14:6）。「知識之恩」在格林多教會內特別興盛，以致聖克萊孟（St. Clement of Rome AD92-101）在他給格林多人的書信內能說：「在你們中住過的人，誰不誇讚你們的完善準確的知識呢？」（*Epistula ad Corinthios*, 1:2; PG 1:208）*。

—「熱情」（*σπουδή* - *spoudē*）：即熱切、熱情、熱誠、誠摯、盡力而為、殷切、迫切、急不及待，不把事情做完不罷休（7:11; 8:7,8,16,17; 迦 2:10; 弗 4:3; 得前 2:17; 弟後 2:15; 4:9），這裏尤其與格前 12:28 「救助人之恩」（*ἀντιλήμψεις* - *antilēmpseis*）有關。

—「愛情」（*ἀγάπη* - *agapē*）：這是保祿推薦眾人應追求的最大神恩（格前 13 章），因為所有德行的操練都由愛德激發和啟迪。愛德是「全德的聯繫」（哥 3:14）；愛德連接諸德，安排它們的順序；愛德是基督信徒修德的泉源和終點。愛德確保和淨化我們愛的能力。愛德提昇人的愛到達天主之愛那超性的完美境界（教理 1827）。

* *Epistula ad Corinthios*, 1:2 Τίς γὰρ παρεπιδηήσας πρὸς ὑμᾶς,...τὴν τελείαν ἀσφαλὴ γνῶσιν οὐκ ἐμακάρισεν;



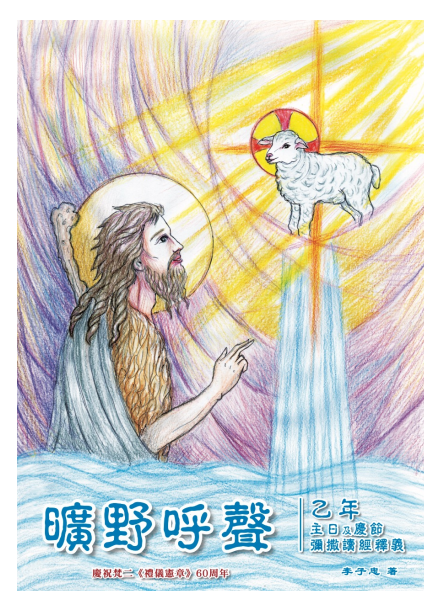
429-431頁

❖「我說這話並不是出命，而是藉別人的熱情來試驗你們愛情的真誠」（8）——（本句不包括在第十三週主日讀經內）保祿雖然一心希望格林多人慷慨大量的施與，但懂得人心理的大宗徒卻說：「我說這話並不是出命。」保祿繼續解釋說，他這樣做是要「藉別人的熱情來試驗你們愛情的真誠」，意思是說，「拿你們作慈善工作的熱心，跟別人（馬其頓信友）的熱心作比較」（思高本；和合本「藉着別人的熱心試驗你們愛心的實在」；RSV、NJB “to test the genuineness of your love against the earnestness of others”）。此句也可譯作「拿你們在援助別人的事上的熱心，來查驗你們愛心的真誠」（NAB “to test the genuineness of your love by your concern for others”）。

❖「我們的主耶穌基督的恩賜：他本是富有的，為了你們，卻成了貧困的，好使你們因著他的貧困，而成為富有的」（9）——保祿把基督的榜樣拿來鼓勵格林多的信友：那降生成人的天主子耶穌基督，「他本是富有的」，因為按他的天主性，他本是天上地下一切受造物的造物主和主宰（哥 1:15-17），卻甘心情願拋棄了他天主性的一切光榮與權利（若 16:28; 17:5），取了我們可憐的人性，降生在馬槽裏，畢生一貧如洗，甚至連「枕頭的地方」都沒有（瑪 8:20），為使我們眾人藉着「他的貧困」，有分於他的無窮的寶庫（弗 3:8-19；若 1:16），「而成為富有的」。（斐 2:5-11 一段可作本節的最好註腳。）

❖「你們的富裕，彌補了他們的缺乏，好使他們的富裕，也彌補你們的缺乏；這樣就均勻了」（14）——天主要人施捨的目的，並不是為剝削他生活的需要，來調濟窮人，讓他們藉別人的施與過其優閒的生活，即所謂「使別人輕鬆，叫你們為難」；「而是要出於均勻」（13）。物質上貧窮，並不排除精神上的富裕；如今實情上，格林多信友可利用他們在物質上的富裕，去補助耶路撒冷聖徒的需要；翻過來說，滿渥天主恩寵的耶路撒冷聖徒，也必以他們的祈禱之力，來補助他人靈魂上的需要（9:14「他們也必因天主在你們身上所賜的鴻恩，而為你們祈禱」；參看羅 15:27）。這樣，兩地教會彼此之間，在神形兩方面都「有了均勻」。

❖「正如所記載的：多收的，沒有剩餘；少收的，也沒有不足」（15）——保祿以基督甘貧令我們致富作榜樣後，再以舊約以色列民在曠野的生活作借喻，說明新約選民之間，應以愛德來達致生活上的均衡。這事例與以民收集「瑪納」有關：「上主曾這樣吩咐說：你們應按每人的食量去收斂，按照你們帳幕的人數去拾取，每人一『曷默爾』。以色列子民就照樣作了；收斂的時候，有的多，有的少，但他們用『曷默爾』衡量時，那多收的，也沒有剩餘；那少收的，也沒有缺少；各人正按他們的食量收斂了」（出 16:16-18）。



福音（女孩，我命令你起來！）

恭讀聖馬爾谷福音 5:21-43

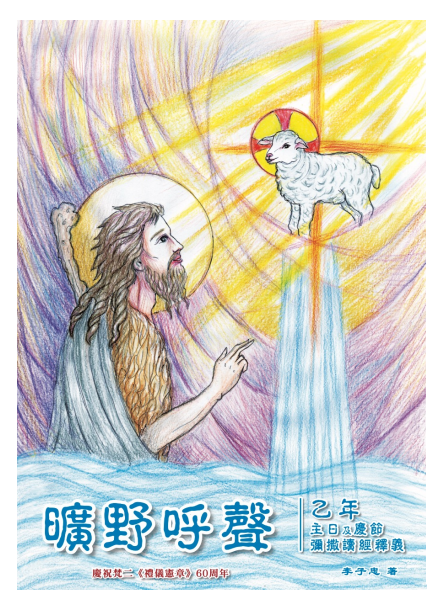
那時候，²¹ 耶穌乘船，回到對岸；有大夥群眾，聚集在他周圍。耶穌於是留在海濱。²² 當時，來了一個會堂長，名叫雅依洛，一見耶穌，就跪伏在耶穌腳前，²³ 懇求耶穌說：「我的小女兒快要死了。請你來，給她覆手，叫她康復，使她活下去。」²⁴ 耶穌就同會堂長一起去。有一大群人，跟隨著耶穌，擁擠著耶穌。

²⁵ 當時，有一個婦人，患血漏已有十二年。²⁶ 她在許多醫生手裡，受了許多痛苦，花盡了她所有的一切，不但沒有見效，反而病勢日益加重。

²⁷ 她聽了有關耶穌的傳說，便來到人群中，從後邊摸了耶穌的衣裳，²⁸ 因為她心裡想：「只要我一摸他的衣裳，我的病就會好了。」²⁹ 結果，她的血漏，立刻停止了，並且覺得身上的疾病也好了。³⁰ 耶穌立刻覺得，有一種能力，從自己身上出去；於是，在人群中，回過頭來，說：「誰摸了我的衣裳？」³¹ 耶穌的門徒向耶穌說：「你看！群眾四面擁擠著你，你還問：誰摸了我？」³² 耶穌四周觀望，要看做這事的婦人。³³ 那婦人明知在自己身上所發生的事，就戰戰兢兢地前來，跪伏在耶穌腳前，把實情完全告訴了耶穌。³⁴ 耶穌便向那婦人說：「女兒，你的信德救了你。平安回去吧！你的疾病必得痊癒！」

³⁵ 耶穌還在說話的時候，有人從會堂長家裡來，說：「你的女兒死了，你還勞煩師父做什麼？」³⁶ 耶穌聽見所說的話，就給會堂長說：「不要怕，只管信。」³⁷ 除了伯多祿、雅各伯，和雅各伯的弟弟若望外，耶穌沒有帶任何人跟他去。³⁸ 他們到了會堂長的家裡，耶穌看見群眾非常喧嘩：有的哭泣，有的哀號；³⁹ 耶穌便進去，給他們說：「你們為什麼喧嘩哭泣呢？小女孩並沒有死，只是睡著了！」⁴⁰ 他們都譏笑耶穌。耶穌卻把眾人趕出去，帶著小女孩的父親和母親，以及同他在一起的人，進去小女孩所在的地方。⁴¹ 耶穌拿起小女孩的手，對她說：「塔里塔，古木！」意思是：「女孩，我命令你起來！」⁴² 那女孩就立刻起來行走，原來她已十二歲了。眾人都驚訝得目瞪口呆。⁴³ 耶穌卻嚴厲命令他們，不要叫任何人知道這事；又吩咐給女孩子食物吃。——上主的話。

431-434頁



431-434頁

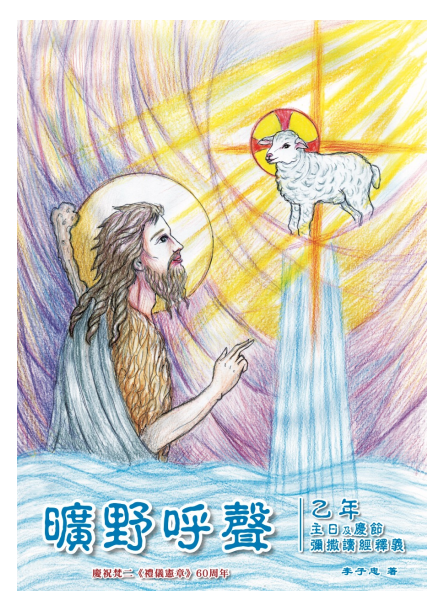
❖ 馬爾谷在第5章內，連續記載了兩個奇蹟，或更好說，耶穌在行這奇蹟其間，又行了另一個奇蹟：二者都與女性有關，而兩人都與「十二」這數字有關。

❖ 「耶穌乘船，回到對岸」（21）——耶穌離開了加里肋亞湖東岸革辣撒人的地方，又乘船回到西岸猶太人的地方去，那裏有很多人在等待他。耶穌不負他們的熱望，留在海濱給他們講道。正當耶穌講道時，來了一個名叫雅依洛（Jairus < יָאִיר - Ya'ir）的會堂長，央求耶穌去治好他的女兒，說：「我的小女兒快要死了。請你來，給她覆手，叫她康復，使她活下去」（22）。在耶穌前去雅依洛家途中，發生了另一個治病奇蹟，「有一大群人，跟隨著耶穌，擁擠著耶穌，」這奇蹟正發生在這樣一情景下。

❖ 「有一個婦人，患血漏已有十二年」（25）——按梅瑟法律（肋15:25），凡患血漏的婦人（即在經期以外仍經常出血的女人），在法律上都視為不潔。因有這條法律，不但患病的人受到極大的痛苦，而且有了這病，在地方上也成了可厭棄的人。因為凡觸摸她的，或她所觸摸的，都成了不潔的。所以人人都遠離患這種病症的人。這個婦人已患血漏「十二年」，在她山窮水盡，藥石無效的絕境中，忽然得到了一線希望：她聽說行大奇蹟的耶穌由此經過，便懷着絕大的信心，以為只要不給他看見，暗暗地摸他的衣服任何部分，便可痊癒了。因此，她便大膽地擠入這「一大群人」中，從背後摸了耶穌的衣裳，立刻便痊癒了。



瑪格達拉（Magdala）相遇小堂 Encounter Chapel 內的壁畫：治癒患血漏病婦
by Daniel Cariola (1998)



431-434頁

❖「耶穌立刻覺得，有一種能力，從自己身上出去」（30）——婦人得到了奇蹟，滿心歡樂，正想悄然隱去時，耶穌為了顯揚這位婦人的信德，便回頭問說：「誰摸了我的衣裳？」就向「四周觀望，要看做這事的婦人」（32）。婦人戰戰兢兢前來，跪伏耶穌面前，把實情完全吐露出來。這婦人所以這樣害怕，是因為她犯了許多法律上所禁止的事（肋 15:19-33）。耶穌安慰她說：「女兒！你的信德救了你，平安回去吧！」（34）。

❖「你的女兒死了，你還勞煩師父做什麼？」（35）——耶穌彰顯前一個奇蹟，一方面固然是為顯揚那病婦的信德，但另一方面，也是為堅固在場眾人的信心。會堂長當然也在其中。會堂長的信心雖然得到了鞏固，但馬上又遭遇了極大的考驗：「耶穌還在說話的時候，有人從會堂長家裡來，說：你的女兒死了，你還勞煩師父做什麼？」這個突如其來的噩耗，誠足以動搖雅依洛的信心。耶穌見雅依洛所受的打擊，知道他的信心有了動搖，遂加強他的信德說：「不要怕，只管信！」耶穌的這句慰人肺腑的話，鎮定了雅依洛浮動的信心。

❖「除了伯多祿、雅各伯，和雅各伯的弟弟若望外，耶穌沒有帶任何人跟他去」（37）——耶穌只帶了這三位門徒，是要他們作這次奇蹟的證人。這三位特蒙寵遇的門徒，日後還參予了耶穌顯聖容與山園祈禱的事。「他們到了會堂長的家裡，耶穌看見群眾非常喧嘩：有的哭泣，有的哀號」（38）。馬爾谷把中東有喪事人家的混亂狀態，描繪得生動活現。按猶太人的風俗，某家有了喪事，除了家人號咷痛哭外，還得僱用一些伴哭的人來，代替或幫助家人號咷痛哭。耶穌給他們說：「小女孩並沒有死，只是睡著了！」（39）。耶穌的話一出口，那些僱來伴哭的人都譏笑他，想耶穌是說狂言。他們的譏笑使這奇蹟更形真實，牢不可破。因為在場人的譏笑，正證明了孩子實在已經死去，並不是睡着了。所以將來如果孩子復起，必是由死中復活無疑。

❖「塔里塔，古木！……女孩，我命令你起來！」（41）——耶穌拉着小女孩的手，說：「塔里塔，古木」（טַלִּיתָא קוּמִי - *talyeta' qumi*: Talitha cum）。馬爾谷保留了這句阿剌美語，意即「女孩，我命令你起來！」。小女孩子便應聲而起，她不但恢復了生命，而且也恢復了健康，因為馬爾谷記載說：「那女孩就立刻起來行走，原來她已十二歲了」（42）。耶穌吩咐家人給女孩子東西吃，是要證明女孩子已恢復了生命的常態（43）。耶穌行了這聖蹟後，仍照舊例，切切囑咐在場的人，不要將這事傳揚出去。因為傳揚的時候還沒有到（4:22）。但是這聖蹟，不久又傳遍了各地（瑪 9:26）。

馬爾谷在福音中引用了一些阿剌美語，並加以解釋，這是他獨有的作風：波納爾革（3:17）；塔里塔古木（5:41）；科爾班（7:11）；厄法達（7:34）；辣彼 / 辣步尼（9:5; 10:51; 11:21; 14:45）；巴爾提買（10:46）；賀三納（11:9）；阿爸（14:36）；哥耳哥達（15:22）；厄羅依，厄羅依，肋瑪撒巴黑塔尼（15:34）。